

Jdg

Chapter 5

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

לְאמֹר׃ הַהוּא בַיּוֹם אֲבִינָעַם בֶּן־יִבְרָק רַב־בִּוּרָה וַתִּשֶׁר 1
言っ 其の 日に アビノアムの 息子 そして-バラクは デボラは そして-歌った
H0559 H1931 H3117 H0042 H1301 H1683 H7891

その日デボラとアビノアムの子バラクは歌って言った。

בָּרַכּוּ עַם בְּהַתְנַדֵּב בְּיִשְׂרָאֵל פְּרָעוֹת בַּפְּרָעַ 2
ほめたたえよ 民が 民が-進んで-出たとき イスラエルで 指導者たちが 導く-者たちが-導いたとき
H1288 H5068 H3478 H6546

יְהוָה׃
主を
H3068

「イスラエルの指導者たちは先に立ち、民は喜び勇んで進み出た。主をさんびせよ。

לִיהוָה אֲזַמְּרָה אֲשִׁירָה אֲנֹכִי לִיהוָה אֲנֹכִי רְזִימִים הֶאֱזִינוּ מְלָכִים שָׁמְעוּ 3
主に ほめ歌う 歌う わたしは 主に わたしは 支配者たちよ 耳を傾けよ 王たちよ 聞け
H3068 H2167 H7891 H0595 H3068 H0595 H7336 H0238 H4428 H8085

יִשְׂרָאֵל׃ אֱלֹהֵי
イスラエルの 神に
H3478 H4030

もろもろの王よ聞け、もろもろの君よ、耳を傾けよ。わたしは主に向かって歌おう、わたしはイスラエルの神、主をほめたたえよう。

גַּם־רָעָשָׁה אֶרֶץ אֲדוֹם מִשְׁתָּהָ בְּצַעֲדֶךָ מִשְׁעִירַתְּ בְּצֵאתְךָ יְהוָה 4
また 震えた 地は エドムの 野から あなたが-進んだとき セイルから あなたが-出たとき 主よ
H1571 H7493 H0776 H0123 H6805 H6805 H3318 H3068

שָׁמַיִם נָטְפוּ גַם־נָטְפוּ עָבִים נָטְפוּ שָׁמַיִם
水を したたせ 雲は また したた 天は
H4325 H5197 H5645 H1571 H5197 H8064

主よ、あなたがセイルを出、エドムの地から進まれたとき、地は震い、天はしたたり、雲は水をしたたせした。

יִשְׂרָאֵל׃ אֱלֹהֵי יְהוָה מִפְּנֵי סִינַי זֶה יְהוָה מִפְּנֵי נְזִלוּ הַרִים 5
イスラエルの 神の 主の 前に シナイも この 主の 前に 流れた 山々は
H3478 H0430 H3068 H6440 H5514 H2088 H3068 H6440 H5140 H2022

もろもろの山は主の前に揺り動き、シナイの主、すなわちイスラエルの神、主の前に揺り動いた。

וַהֲלִכֵי וְהָלְכוּ אַרְחֹת חֲדָלוּ יַעַל בִּימֵי עֲנַת בֶּן־שַׁמְגַר בִּימֵי 6
そして-歩く者たちは 大路は 絶えた ヤエルの 日々に アナテの 息子 シヤムガルの 日々に
H1980 H0734 H2308 H3278 H3117 H6067 H8044 H3117

עֲקַלְקָלוֹת׃ אַרְחֹת יָלְכוּ תַיִבוֹת
曲がりくねった 道を 歩いた 小道を
H6128 H0734 H3212

アナテの子シヤムガルのとき、ヤエルの時には隊商は絶え、旅人はわき道をとった。

דְּבוּרָה שְׁקַמְתִּי עַד חָרְלוֹ בְּיִשְׂרָאֵל פְּרִזּוֹן חָרְלוֹ 7
 デボラよ わたしが-立ち上がったまで 絶えていた イスラエルで 村の-生活は 絶えた
[H1683](#) [H5704](#) [H2308](#) [H3478](#) [H6520](#) [H2308](#)

בְּיִשְׂרָאֵל אִם שְׁקַמְתִּי
 イスラエルの 母として わたしが-立ち上がった
[H3478](#) [H0517](#)

イスラエルには農民が絶え、かれらは絶え果てたが、デボラよ、ついにあなたは立ちあがり、立ってイスラエルの母となった。

וְיָבַחֵר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אֶזְ אֲזָ לָחֵם שְׁעָרִים מִגֹּן יָרְאָה וְרָמַח 8
 槍は 見えたか もし 盾は 門に 戦いが-あった その時 新しい 神々を 選んだ
[H7420](#) [H7200](#) [H4043](#) [H8179](#) [H3901](#) [H2319](#) [H0430](#) [H0977](#)

בְּיִשְׂרָאֵל אֶלֶף בְּאַרְבָּעִים
 イスラエルの-中に 人の 四万の
[H3478](#) [H0505](#) [H0705](#)

人々が新しい神々を選んだとき、戦いは門に及んだ。イスラエルの四万人のうちに、盾あるいは槍の見られたことがあったか。

לִבִּי לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בָּעַם בְּרָכּוֹ יְהוָה: 9
 わが-心は 指導者たちに イスラエルの 進んで-出た者たちに 民の-中で ほめたたえよ 主を
[H3068](#) [H1288](#) [H5068](#) [H3478](#) [H2710](#)

わたしの心は民のうちの喜び勇んで進み出たイスラエルのつかさたちと共にある。主をさんびせよ。

רֹכְבֵי אֲתָנֹת צְחָרוֹת יֹשְׁבֵי עַל- מְדִינַת וְהִלְכִי עַל- 10
 乗る-者たちよ ろば 白い の-上に 座る-者たちよ 敷物 の-上を そして-歩く-者たちよ
[H7392](#) [H0860](#) [H6715](#) [H3427](#) [H4055](#) [H1980](#)

דַּרְךְ שִׁיחוֹ:
 道 語れ
[H7878](#) [H1870](#)

茶色のろばに乗るもの、毛氈の上にすわるもの、および道を歩むものよ、共に歌え。

מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין מִשְׁאָבִים שָׁם יִתְנַל צְדָקוֹת יְהוָה צְדָקָת 11
 声から 弓を-射る者たちの 間で 水汲み場の そこで 語る 正しい-業を 正しい-業を
[H0996](#) [H4857](#) [H8033](#) [H8567](#) [H6666](#) [H3068](#) [H6666](#)

פְּרִזּוֹן בְּיִשְׂרָאֵל אֶזְ יָרְדוּ לְשְׁעָרִים עַם- יְהוָה:
 村々の イスラエルの 下った 門へ 民は 主の
[H6520](#) [H3478](#) [H3381](#) [H8179](#) [H3068](#)

楽人の調べは水くむ所に聞える。かれらはそこで主の救を唱え、イスラエルの農民の救を唱えている。その時、主の民は門に下って行った。

עוּרִי עוּרִי דְּבוּרָה עוּרִי עוּרִי עוּרִי 12
 目覚めよ 目覚めよ デボラよ 目覚めよ 目覚めよ
[H5782](#) [H5782](#) [H1683](#) [H5782](#) [H5782](#)

וְשִׁבְהָ שְׁבִיךָ בֶן- אַבְיָנָעַם:
 そして-捕らえよ 捕虜を 息子よ アビノアムの
[H7617](#) [H0042](#)

起きよ、起きよ、デボラ。起きよ、起きよ、歌をうたえ。立てよ、バラク、とりこを捕えよ、アビノアムの子よ。

לִי יָרַד- יְהוָה עַם לְאֲדִירִים שְׂרִיד יָרַד אֵז 13
 わたしのために 下った 主は 民は 貴い者たちのもとに 残りの者は 下った その時

בְּגִבּוֹרִים:
 勇士たちの-中に
[H1368](#)

その時、残った者は尊い者のように下って行き、主の民は勇士のように下って行った。

בְּנֵימִין אַחֲרָיִךְ בְּעַמְלֶק שָׂרְשָׁם אֶפְרַיִם מִנֵּי 14
 ベニヤミンは あなたの-後に アマレクに 根を-おろした者たちは エフライム から

מִשְׁכֵּימ וּמִזְבוּלָן מְחַקְקִים יָרְדוּ מָכִיר מִנֵּי בְּעַמְמֹיֵךְ 14
 引く-者たちが そして-ゼブルンからは 指揮官たちが 下った マキルは から あなたの-民の-中に

סֵפֶר: בַּשֵּׁבֶט
 書記の 杖で
[H7626](#)

彼らはエフライムから出て谷に進み、兄弟ベニヤミンはあなたの民のうちにあり、マキルからはつかさたちが下って行き、ゼブルンからは指揮を執るものが下って行った。

בְּעַמְק בְּרָק כֵּן וַיִּשְׁשַׁכֶּר דְּבֹרָה עִם- בְּיִשְׁשַׁכָּר וְשָׂרֵי 15
 谷に バラクと 同じく そして-イッサカルも デボラ と共に イッサカルの そして-首長たちは

לָב: חֲקֵקֵי- גְדֻלִים רְאוּבֵן בְּפִלְגֹת בְּרַגְלָיו שָׁלַח 15
 が 心の-思い 大きかった ルベンの 分裂の-中で 足で 遣わされた

イッサカルの君たちはデボラと共におり、イッサカルはバラクと同じく、直ちにそのあとについて谷に突進した。しかしルベンの氏族は大いに思案した。

רְאוּבֵן לְפִלְגֹת עֲדָרִים שְׂרָקוֹת לְשִׁמְעַ הַמְשַׁפְּתִים בֵּין יֹשְׁבֵת לָמָּה 16
 ルベンの 分裂の-中で 群れの 笛の-音を 聞くために 羊の-囲いの 間に 座っていたのか なぜ

לָב: חֲקֵרֵי- גְדוּלִים 16
 が 心の-探り 大きかった
[H2714](#)

なぜ、あなたは、おりの間にとどまって、羊の群れに笛吹くのを聞いているのか。ルベンの氏族は大いに思案した。

אֲנִיּוֹת יָגִיר לָמָּה וְדָן שָׁכֹן הַיַּרְדֵּן בְּעֵבֶר גִּלְעָד 17
 船に とどまっていたのか なぜ そして-ダン は とどまった ヨルダン川の 向こう側に ギレアデは

יֹשְׁבוֹן: מִפְרָצָיו וְעַל יָמִים לְחֹף יָשַׁב אֲשֶׁר 17
 住んでいた 入り江に そして 海の 岸边に 座っていた アセルは

ギレアデはヨルダンの向こうにとどまっていた。なぜ、ダンは舟のかたわらにとどまったか。アセルは浜べに座し、その波止場のかたわらにとどまっていた。

שְׂדֵה: מְרוֹמֵי עַל וּנְפֹתָלַי לָמוֹת נַפְשׁוֹ חָרַף עַם זְבוּלוֹן 18
 野の 高地 の-上で そして-ナフタリも 死に 魂を いのちを-かけた 民 ゼブルンは

ゼブルンは命をすてて、死を恐れぬ民である。野の高い所におけるナフタリもまたそうであった。

19 בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אִזְּ נִלְחָמוּ מְלָכֵי כְּנָעַן בְּתַעֲנָךְ עַל־ מֵי 19
 来た 王たちが 戦った 戦った その時 王たちは 戦った カナンの タアナクで の-そばの 水
[H4428](#) [H4428](#) [H4428](#) [H4428](#) [H4428](#) [H4428](#) [H4428](#) [H4428](#) [H4325](#)

מִגְדוֹ מְצַע כֶּסֶף לֹא לָקְחוּ: 19
 メギドの 獲物として 銀を ない 取ら-なかった
[H4023](#) [H1215](#) [H3701](#) [H3808](#) [H3947](#)

もろもろの王たちはきて戦った。その時カナンの王たちは、メギドの水のほとりのタアナクで戦った。彼らは一片の銀をも獲なかった。

20 מִן־ שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמִּסְלוֹתָם נִלְחָמוּ עִם־ סִיֶּרָא: 20
 から 天 戦った 星々は 軌道から 戦った と シセラ
[H8064](#) [H3556](#) [H4546](#) [H516](#)

もろもろの星は天より戦い、その軌道をはなれてシセラと戦った。

21 נָחַל קִישׁוֹן גִּרְפָּם גִּחַל קְדוּמִים גִּחַל קִישׁוֹן תְּדַרְכִּי נַפְשִׁי עֹז: 21
 川は 押し流した 川 古い 川 キション 踏み進め わが-魂よ 力をもって
[H7028](#) [H1640](#) [H6917](#) [H7028](#) [H7028](#) [H1869](#) [H5315](#) [H5797](#)

キションの川は彼らを押し流した、激しく流れる川、キションの川。わが魂よ、勇ましく進め。

22 אִזְּ הִלְמוּ עֵקְבֵי־ סוּס מְדַהְרֹת מְדַהְרֹת אַבְרָיו: 22
 その時 打ち鳴らした ひづめを 馬は 疾走から 疾走する 軍馬の
[H1986](#) [H6119](#) [H1726](#) [H1726](#) [H0047](#)

その時、軍馬ははせ駆けり、馬のひづめは地を踏みならした。

23 אָרוּר מְרוֹז אָמַר מְלֶאֶךְ יְהוָה אָרוּר אָרוּר יְשֻׁבִיהָ כִּי לֹא־ בָּאוּ לְעֹזְרַת יְהוָה לְעֹזְרַת יְהוָה לְעֹזְרַת יְהוָה: 23
 呪え メロズを 言った 使いは 主の 呪われよ 住民を なぜなら ない 来なかった 助けに 助けに 助けに
[H0779](#) [H4789](#) [H0559](#) [H4397](#) [H3068](#) [H0779](#) [H0779](#) [H0779](#) [H3427](#) [H3808](#) [H0935](#) [H1368](#) [H3068](#) [H5833](#) [H3068](#) [H5833](#)

主の使は言った、『メロズをのろえ、激しくその民をのろえ、彼らはきて主を助けず、主を助けて勇士を攻めなかったからである』。

24 תְּבָרַךְ מְנַשִּׁים יְעֹל מְנַשִּׁים יְעֹל אֵשֶׁת תְּבָרַךְ הַקְּרִיבָה הַקְּרִיבָה מְנַשִּׁים בְּאֵהָל: 24
 祝福されよ 女たちの-中で ヤエルは 妻 ヘベルの ケ二人の 女たちの-中で 天幕の 祝福されよ
[H1288](#) [H0802](#) [H3278](#) [H0802](#) [H0802](#) [H2268](#) [H7017](#) [H0802](#) [H0168](#)

תְּבָרַךְ: 24
 祝福されよ
[H1288](#)

ケニびとヘベルの妻ヤエルは、女のうちの最も恵まれた者、天幕に住む女のうち最も恵まれた者である。

25 מִים שָׁאֵל חָלָב נָתַן בְּסָפֶל אֲדִירִים הַקְּרִיבָה חֲמָאָה: 25
 水を 求めた 乳を 与えた 鉢で 高貴な 凝乳を
[H4325](#) [H7592](#) [H2461](#) [H5414](#) [H5602](#) [H0117](#) [H7126](#)

シセラが水を求めると、ヤエルは乳を与えた。すなわち貴重な鉢に凝乳を盛ってささげた。

主よ、あなたの敵はみなこのように滅び、あなたを愛する者を太陽の勢いよく上るようにしてください」。こうして後、国は四十年のあいだ太平であった。